Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A był człowiek z Beniamina\* imieniem Kisz,\*\* syn Abiela, syna Serora, syna Bekorata, syna Afiacha, Beniaminity – dzielny wojownik.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W plemieniu Beniamina był zaś pewien człowiek. Miał na imię Kisz. Był synem Abiela, który był synem Serora, a ten synem Bekorata, który był synem Afiacha, Beniaminity. Kisz był dzielnym wojownikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był pewien człowiek z *pokolenia* Beniamina, któremu na imię było Kisz — syn Abiela, syna Cerora, syna Bekorata, syna Afiacha, Beniaminita, dzielny mąż. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był mąż z pokolenia Benjamin, którego imię było Cys, syn Abijelów, syna Seror, syna Bechorat, syna Afija, syna męża Jemini, duży w siłę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był mąż z pokolenia Beniaminowego, imieniem Cis, syn Abiel, syna Seror, syna Bechorat, syna Afia, syna męża Jemini, siłą duży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był pewien dzielny wojownik z rodu Beniamina - a na imię mu było Kisz, syn Abiela, syna Serora, syna Bekorata, syna Afijacha, syna Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był pewien mąż z plemienia Beniamina, któremu na imię było Kisz, syn Abiela, syna Serora, syna Bechorata, syna Afiacha, Beniaminity, mąż dzielny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był pewien dzielny człowiek z plemienia Beniamina o imieniu Kisz. Był on synem Abiela, syna Serora, syna Bekorata, syna Afiacha, Beniaminity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owych czasach żył w kraju Beniamina pewien znamienity człowiek, któremu było na imię Kisz. Był on synem Abiela, wnukiem Serora, prawnukiem Bekorata, praprawnukiem Afiacha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był mąż z pokolenia Beniamina imieniem Kisz, syn Abiela, syna Cerora, syna Bekorata, syna Afiacha, z pokolenia Beniamina, dzielny wojownik. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був чоловік з синів Веніямина, і імя його Кіс, син Авіїла, сина Сареда, сина Вахіра, сина Афека, сина мужа Ємінея (веніямина), муж сильний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był także pewien mąż z Binjamina, dzielny rycerz imieniem Kisz, syn Abiela, syna Cerora, syna Bechoratha, syna Afiacha, syna Binjaminity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był pewien mąż z Beniamina, imieniem Kisz, syn Abiela, syna Cerora, syna Bechorata, syna Afiacha, Beniaminita, mąż bardzo zamożny. |

1. 1) z Beniamina, wg ketiw : מִּבִן־יָמִין ; wg qere : מִּבִנְיָמִין . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kisz, קִיׁש (qisz), od ak. dar. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dzielny wojownik, חָיִל ּגִּבֹור , zob. <x>70 6:12</x>;<x>70 11:1</x>; lub: człowiek bogaty, zob. <x>80 2:1</x>; <x>120 15:20</x>. [↑](#footnote-ref-4)